EIBAR
Udala | Ayuntamiento

EIBARKO UDALA
Ayuntamiento de Eibar

EGUNGO ARMAGINTZAREN MUSEOKO EDUKIAK GEHITU ETA MUSEOGRAFIA GARATZEKO KONTRATATZEKO PLEGU TEKNIKOAK

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE LOS TRABAJOS DE AMPLIACIÓN DE CONTENIDOS Y MUSEOGRAFÍA DEL ACTUAL MUSEO DE LA INDUSTRIA ARMERA

1. AURREKARIAK

Museoak Armeria Eskolan izan zuen egoitza, eta hark kudeatu eta zaindu zuen 2000. urtera arte. Urte hartan Eibarko Udalari eman zitzaion. Dohaintzaren ondorioz, "Armian Animia" izeneko erakusketa egin zen Portaleko erakusketa-gelan 2000. urteko abenduan, eta harrera izugarria izan zuen.

Arma-bilduma kalitatean zein kantitatean sendotzeko asmoarekin, 2007. urtean Udalak Star, Bonifacio Echeverria SA lantegiaren arma-funtsa erosi zuen, eta horrela, pieza berriekin osatu zuen udal-bilduma. Gaur egun, dohaintzak eta erositako armak batuta, Udalak guztira 1.000 aleko funtsa dauka.

2007ko urtarrilaren 18an ireki zen egungo museoa armei eskainitako aretoen inaugurazioarekin. Gaur egun museoa osatzen duten gainontzeko espazioak 2009ko maiatzaren 13an ireki ziren.

Gaur egun, Armagintzaren Museoa udal mailako museo-ekipamendua da, eta Portaleko eraikineko bosgarren solairuko 1.200 metro karratuak hartzen ditu; horietatik 1.000 metro karratu erakusketa-espaziorako dira. Eraikina, non antzinako AYA Aguirre y Aranzabal arma luzeen fabrika egon zen, herriaren erdigunean dago.

Museoaren ardatz nagusia arma-bildumak eta Eibarren egindako produktuek (bizikletak, motoak, josteko makinak) osatzen dute. Helburu nagusia

1. ANTECEDENTES

El museo tuvo su sede en la Escuela de Armería que gestionó y custodió la colección hasta el año 2000, año en el que fue donada al Ayuntamiento de Eibar. Como consecuencia de la donación tuvo lugar la exposición "Armian Animia", celebrada en la sala de exposiciones de Portalea en diciembre del año 2000, que gozó de una exitosa acogida.

Con el fin de engrosar la colección de armas tanto en cantidad como en calidad, el Ayuntamiento el año 2007 compró el fondo de armas de la fábrica Star, Bonifacio Echeverria S.A., para así completar con nuevas piezas la colección municipal. Hoy en día entre las donaciones, y compras de armas, el Ayuntamiento posee un fondo de 1000 ejemplares.

El 18 de enero de 2007 se abrió el actual museo con la inauguración de las salas dedicadas a las armas. La apertura del resto de espacios que hoy en día conforman el museo se realizó el 13 de mayo de 2009.

Actualmente el Museo de la Industria Armera es un equipamiento museístico de carácter municipal que ocupa los 1200 metros cuadrados de la quinta planta del edificio de Portalea, de los cuales 1000 metros cuadrados están dedicados a espacio expositivo. El edificio fue la antigua fábrica de armas largas AYA Aguirre y Aranzabal, que está instalado en el centro de la ciudad.

La extensa colección de armas y una gran variedad de productos fabricados en Eibar (bicicletas, motos, máquinas de coser) conforman el eje central del

da arma-tradizio handiko herri baten memoria historikoa eta industria-ondarea gordetzea eta zabaltzea, eta bisitariari XIV. mendetik gaur egunera arte Eibarko industriak izan duen historiaren bilakaera ezagutaraztea, horretarako prestatutako ibilbide bat eskainiz.

Egungo museoaren erakusketa iraunkorrak bi erakusketa-eremu ditu:

1. Armen erakusketa:

300 m²-ko azalerako gela da, armen erakusketari eskainia. Aldi berean bi diskurtso museografiko garatzen dira bertan: alde batetik, **Eibarko armen industriaren garapena** eta, bestetik, **armen garapen teknologikoa**. Hiru eremutan antolatzen da:

Lehena, ***aurrekari industrialari/gremioen garaiari*** eskainia; armagintzaren jatorria eta gremio-garaiko antolaketa industriala erakusketan du, eta bi aretoz osatuta dago. Lehen su-sistemetako piezak erakusten dira bertan.

Bigarren eremuak, ***aldaketa garaia/aurrerapen teknologikoak*** deituak, XIX. mendean izandako aurrerapen teknologiko handien ondorioz armagintzak izandako bilakaera erakusten du, bi aretotan. Trantsizio-aldi horretan, gremio-aroa amaitu eta industrializaziorako lehen urratsak egin ziren.

Azken eremuak, ***Eibar, tailer hiria/Industrializazioa***, gure armagintzaren bilakaera erakusten du XX. mende amaiera arte, batez ere arma komertzialei eskainia, hau da, ehiza-eskopetei, errebolberrei eta defentsa pertsonaleko pistolei.

Museo. Su principal objetivo es la conservación y difusión de la memoria histórica y el patrimonio industrial de un pueblo de gran tradición armera, ofreciendo al visitante, un recorrido por el devenir de la historia industrial eibarresa**,** desde el siglo XIV hasta nuestros días.

La exposición permanente del actual museo está conformada por dos áreas expositivas :

1. Exposición de armas:

300m2 de superficie dedicados a la exposición de la colección de armas y que desarrolla paralelamente dos discursos museográficos: **la evolución de la industria armera** eibarresa por un lado y **la evolución tecnológica** de las armas por otro, articulada en tres ámbitos:

El primero, ***Antecedentes industriales/ Periodo gremial,*** compuesto por dos salas donde se presentan los orígenes de la industria armera y la organización industrial en la época gremial mostrando piezas pertenecientes a los primeros sistemas de ignición.

En el segundo ámbito, ***Tiempos de cambios/ Los avances tecnológicos*** muestra a través sus dos salas la evolución sufrida en la armería consecuencia de los grandes avances tecnológicos acaecidos en el siglo XIX. Un periodo de transición durante el cual finaliza la era gremial y se producen los primeros pasos hacia la industrialización.

El último ámbito**, *Eibar, el gran taller/La industrialización*** muestra el devenir de nuestra industria armera hasta finales del siglo XX, dedicada principalmente a las armas comerciales, esto es, escopetas de caza, revólveres y pistolas para la defensa personal.

2. Ibilbide historikoa

700 m²-ko ibilbide zirkularra, sei gunez osatua eta harrera-gunearekin konektatzen dena. Eibar hiriaren sorrera eta bilakaera ematen da ezagutzera ibilbide honetan, haren garapen ekonomiko eta industrialaren bitartez: Ego ibaiaren inguruko asentamendua eta hiribilduaren sorrera; bilakaera komertziala, armagintza industria hasi berria eta arma-tailerren sorreratik lantegi handietara; krisiak eta produktuen dibertsifikazioa; eta industria berrien garapena gaur egungo Eibarrera iritsi arte, non ikus-entzunezko instalazio handi batek hiriaren eraldaketa erakusten duen. Eibar aukera ekonomiko berrietara egokitzen ari da, baina artisau-tradizioa ahaztu gabe. Armagintza-tailer tradizionalak teknologia berriak eta sofistikatuagoak diren osagaiak erabiltzen dituzten enpresekin batera bizi dira. Hori guztia etengabe eraldatzen ari den hiri batean gertatzen da, bizigarriagoa izan nahi duena, irisgarria eta aisirako espazioak dituena.

Gaur egun, Museoaren etorkizunak bide berri bat hartu du, eta, funts berriei esker, urte gutxiren buruan hazi egingo da. Horrek eduki berriak sortzea dakar eta baita dauden edukiak osatzea ere.

2. XEDEA

Kontratu honen xedea da Armagintzaren Museoko edukiak gehitzea. Honako proiektu hauek garatuz:

1.- **Bizikletaren erakusketa iraunkor baten proiektu museografikoa garatzea.** Bertan, museoaren bildumako bizikletak erakusteaz gain, bai eta industria osagarriarekin lotutako eta dokumentu-funtsekin lotutako piezak ere, honako eduki hauek jasoko dira:

2. Recorrido histórico

Un recorrido circular de 700m2 formado por seis espacios, que se comunica de nuevo con la zona de recepción, en el cual, a través de 6 áreas se da a conocer el inicio y evolución de la ciudad de Eibar a través de su desarrollo económico e industrial: el asentamiento en torno al rio Ego, la creación de la villa, su devenir comercial, la incipiente industria armera con la creación de los talleres armeros y su evolución a grandes fábricas, las crisis, la diversificación en la fabricación de productos, y el desarrollo de nuevas industrias hasta llegar al Eibar actual donde una gran instalación audiovisual refleja las transformaciones del Eibar. Un Eibar que se va adaptando a las nuevas posibilidades económicas, pero que no olvida su tradición artesanal. Armerías tradicionales conviven con empresas que emplean las últimas tecnologías y fabrican componentes para los bienes más sofisticados. Todo ello en una ciudad que vuelve a transformarse, que quiere ser un lugar más habitable y bien comunicado, accesible y con espacios de ocio propios de la sociedad del siglo XXI.

Hoy en día, el futuro del Museo ha tomado un nuevo camino, y gracias a nuevas ayudas, dentro de unos pocos años, el Museo va a crecer. Por ello, se deben crear nuevos contenidos al igual que completar los que ya están.

2. OBJETO

El objeto del contrato es la ampliación de los contenidos del Museo de la Industria Armera. Desarrollando los siguientes proyectos:

1.- Proyecto museográfico de una exposición permanente en torno a la bicicleta, donde, además de exponer las bicicletas pertenecientes a la colección del museo así como el piezas relacionadas con la industria auxiliar y

- Eibarko bizikleta-industriaren hastapenak: armetatik bizikletara.
- Bizikleten fabrikak, tailerrak eta markak
- Bizikletaren industria osagarria.
- Bizikleta osagaiak, mekanika, teknologia eta eraikuntza edo fabrikazioa.
- Txirrindularitza-lasterketak eta Eibarko industrien zeregina lasterketen bilakaeran.
- Bizikleta eta emakumeak. Bizikletaren garrantzia emakumeen emantzipazioan
- Bizikleta eta aisialdia gaur egun.

2.- Gaur egungo erakusketaren diskurtsoa egokitzea.

2.1. Industria-ibilbidean eduki berriak sartzea, honako gai hauen inguruko interesgune berriak gehitu eta garatuz:

- Emakumeak Eibarko industriaren garapenean izan zuen zeregina, erakusketa iraunkor guztian zehar.

- Hiriaren hirigintza-garapena ia 700 urteko historian eta Eibarko arkitektura-tipologian

- Eibarko euskara bertako industrian.

2.2 Armen erakusketan eduki berriak sartzea, ehizaren eta ekologismoaren, aisiaren eta kirolaren ingurukoak.

3. GAUZATZEKO BALDINTZA TEKNIKOAK. EGIN BEHARREKO LANA

- Dokumentuen eta objektuen inguruan ikertzea.

fondos documentales relacionados, se incluyan los siguientes contenidos:

- Los inicios de la industria bicicleta eibarresa: de las armas a la bicicleta
- La fábricas, talleres y marcas de bicicletas .
- La industria auxiliar de la bicicleta
- La bicicleta componentes, mecánica, tecnología y construcción o fabricación….
- Las carreras ciclistas y el papel de las industrias eibarresas en el devenir de las mismas.
- Bicicleta y las mujeres La importancia de la bicicleta en la emancipación de la mujeres.
- Bicicleta y ocio actualidad,

2.- Adaptación del discurso expositivo ya existente.

2.1. Introducción de nuevos contenidos en el recorrido industrial incorporando y desarrollando nuevos puntos de interés entorno a:

- El papel de la mujer en el devenir de la industria eibarresa a la largo de los ámbitos dela exposición.

- Desarrollo urbanístico de la ciudad a lo largo de los casi 700 años de historia y la tipologías arquitectónicas eibarresas.
- El euskera eibarrés en su industria.

2.2 Introducción de nuevos contenidos en la exposición de armas en torno la caza y el ecologismo, ocio y deporte.

3. CONDICIONES TECNICAS DE EJECUCIÓN. TRABAJOS A REALIZAR

- Investigación de documentos y objetos.

- Ateratako dokumentazioa egokitzea erakusketaren testuetara: erakusketako panelak, bideoen gidoiak, audio-giden edukiak, eskuko materiala, katalogoa eta beste formatu batzuk

- Garapen industrialeko eta armen gelaren erakusketaren diskurtsoa egokitzea, lehen azaldutako gai horiek gehituta. Testuak, irudiak eta erakusteko eta integratzeko moduak zehaztuz.

Lana hiru fasetan banatuko da.

I FASEA. INFORMAZIOA JASOTZEA

1. Bizikletaren, emakumeen eta hirigintzaren inguruko bibliografia bilatzea, zehazki Eibarren.

2. Bizikletaren inguruko artxiboak bilatzea. Izaera administratiboa, historikoa, industriala duten artxibo pribatu zein publikoak bilatzea.

3. Erakusketaren diskurtsoan gehitu beharreko gaien inguruko bibliografia bilatzea eta baita artxibo pribatu zein publikoetako bilaketa-lanak ere.

4. Boluntarioz osatutako kanpoko talde bat sortzea, proiektuko parte-hartzea sustatzeko. Kirolaren eta industriaren inguruko ezagutza duten pertsonak: ikerlariak, arkitektoak, gaur egungo enpresariak eta jubilatuak, administrazioko langileak, etab. Museoko langileek gomendatuko dituzte pertsona horiek. Talde horren dinamizazioan arituko den pertsonak euskaraz eta gaztelaniaz jakin beharko du.

- Adaptación de la documentación extraída para los textos explicativos en la exposición: paneles expositivos, guiones de videos, contenidos de audio guías, material de mano, catálogo y otros formatos.

- Adaptación del discurso expositivo del recorrido industrial y el de armas con la incorporación de los temas antes tratados. Concretando textos, imágenes y modos de presentación e integración.

Las tareas a realizar se dividirán en diferentes fases.

FASE I. TRABAJO DE RECOPILACIÓN DE INFORMACIÓN

1. Búsqueda bibliográfica sobre bicicleta, las mujeres, urbanismo concretamente en Eibar.

2. Búsqueda en archivos sobre bicicleta. Archivos privados, como públicos de carácter histórico, administrativo e industrial.

3. Búsqueda bibliográfica sobre los temas a incorporar en el discurso museográfico y búsqueda en archivos privados como públicos.

4. Creación de un equipo externo de voluntarios con interés de participación en el proyecto. Personas con conocimiento del ámbito industrial y deportivo: investigadores, arquitectos, empresarias/os actuales y personas jubiladas, trabajadoras/es y personal adscrito al mundo laboral empresarial como administrativos, etc. que serán recomendadas por el personal responsable del Museo. La persona que se dedique a la dinamización de este grupo deberá saber euskera y castellano.

II FASEA. LANDA-LANA

1.- Ahozko kontsultak industriarekin eta kirolarekin lotura zuzena duten enpresariekin, Museoko langileek adieraziko dituztenak. Adin tarte ezberdinetako jendea izango da, eta haiekin egiaztatuko dira industria- eta teknika-historiaren gorabeherak, bereziki, bizikletarenak.

Ahozko kontsultak egiteaz arduratuko den lan taldeko kideak euskaraz eta gaztelaniaz jakin beharko du.

2.- Dokumentazioa, piezak eta irudiak bilatzea eta biltzea: eskuorriak, argazkiak, piezak, katalogoak edo bestelako industria-objektuak… museoko bildumaren parte edota kanpo-bilduma batekoak izango direnak

3.- Fitxetan bildutako materiala ikuskatzea, klasifikatzea eta haren katalogazioa egitea etorkizunean EMSIMEn sartu ahal izateko.

FASE II. TRABAJO DE CAMPO

1. Consultas orales a empresarias/os y personas relevantes del ámbito industrial y deportivo, que serán indicadas por el personal responsable del Museo. Personas de diferentes grupos de edad para contrastar los altibajos de la historia industrial y técnica, concretamente, sobre la bicicleta. El miembro del equipo de trabajo encargado de realizar las consultas orales deberá conocer tanto en euskera como en castellano.

2. Búsqueda y recopilación de material documental, piezas e imágenes: folletos, fotografías, piezas, catálogos u otros objetos diversos industriales para su muestra en el museo tanto entre los fondos pertenecientes al museo como externos.

3. Cotejo, clasificación y catalogación del material recopilado en fichas para una futura inclusión en el EMSIME.

III FASEA. ERAKUSKETAREN TESTUAK DISKURTSOA IDAZTEA ETA PROIEKTU MUSEGRAFIKOA

1. Edukiak zorroztasun zientifikoz eta izaera didaktikoarekin lantzea. Eduki horiek aretoetan adieraziko dira, eta museoan jarriko diren aurkezpen-euskarrietara egokituko dira: zabalkunderako eskuorriak, azalpen-gidoiak, erakusketa-panelak, bideo-gidoiak, infografiak, bitrinetako kartelak, audio-gidak, bisita gidatuen diskurtsoa eta beste euskarri batzuk. Testuen izaera didaktikoa hartuko da kontuan.

FASE III. TRABAJO DE REDACCIÓN DE TEXTOS, DISCURSO EXPOSITIVO Y PROYECTO MUSEOGRAFICO

1. Elaboración de los contenidos con rigor científico y carácter didáctico que serán expresados en las diferentes salas estando adaptados a los diferentes soportes de presentación que se dispondrán en el museo: folletos de difusión, guiones explicativos, paneles expositivos, guiones de vídeos, infografías, cartelas de vitrina, audio guías, discurso de visitas guiadas y otros soportes. Teniendo en cuenta el carácter didáctico de los textos

2. Egindako lana aurkeztea, Udalak egokien iritzitako euskarri informatikoan eta paperean. Memoriako testuak euskaraz, gaztelaniaz eta ingelesez aurkeztu beharko dira.

2. Entrega del trabajo elaborado en el soporte informático que el Ayuntamiento considere el más adecuado y sobre papel. Los textos de la memoria deberán presentarse en euskera, castellano e inglés

IV. FASEA. MUSEOGRAFIA

1.- Bizikleten erakusketa iraunkorraren proiektu museografikoa egitea, gaur egun 300 m²-ko arma-aretoak hartzen duen antzeko espazioan oinarrituta, erakusketa-espazio handiago edo txikiagora egokitzeko aukerarekin.

2. Kapituluko XEDEA puntuan adierazitako eduki berriak egungo ibilbide historikoan museografikoki nola txertatuko diren xehetasunez deskribatzea.

FASE IV. MUSEOGRAFÍA

1. Elaboración de un proyecto museográfico de la exposición permanente de bicicletas en base a un espacio similar a que actualmente ocupa la sala de armas 300 m2 con posibilidad de adaptación a mayor o menor espacio expositivo.

2. Descripción pormenorizada de la forma museográfica en la que se integrarán los nuevos contenidos expresados en el punto del capítulo 2 OBJETO en el actual recorrido histórico

4. LAN MUSEOGRAFIKOA AURKEZTEA

Esleipendunak aurkeztu behar duen bizikleta-aretoaren eta eduki berrien proiektu museografiakoak, gutxienez, honako atalak izan behar ditu (gidoi orientagarria):

4.1. Gela berriaren eta eduki berrien ikuspegia

Plegu hauetan oinarritutako begirada kontzeptuala, esleipendunak eduki berrien inguruan duen ikuspegiari buruzkoa.

4. PRESENTACIÓN DEL TRABAJO MUSEOGRAFICO

El proyecto museográfico de la sala de bicicleta y de los nuevos contenidos que deberá presentar el adjudicatario, debe de contener al menos los siguientes apartados (guion orientativo):

4.1. La visión de la nueva sala y de los nuevos contenidos.

Una mirada conceptual basada en los presentes pliegos sobre la visión del adjudicatario en torno a los nuevos contenidos.

- Eibarko bizikleta-industriaren hastapenak: armetatik bizikletara
- Bizikleten fabrikak, tailerrak eta markak
- Bizikletaren industria osagarria

- Los inicios de la industria bicicleta eibarresa: de las armas a la bicicleta
- La fábricas, talleres y marcas de bicicletas
- La industria auxiliar de la bicicleta

- Bizikleta osagaiak, mekanika, teknologia eta eraikuntza edo fabrikazio
- Txirrindularitza-lasterketak eta Eibarko industrien zeregina lasterketen bilakaeran
- Bizikleta eta emakumea. Bizikletaren garrantzia emakumearen emantzipazioan
- Bizikleta eta aisialdia gaur egun

- La bicicleta componentes, mecánica, tecnología y construcción o fabricación….
- Las carreras ciclistas y el papel de las industrias eibarresas en el devenir de las mismas
- Bicicleta y mujer La importancia de la bicicleta en la emancipación de la mujer
- Bicicleta y ocio actualidad

4.2. Edukiak

Proiektu museografikoak, gutxienez, honako edukiak izan behar ditu:

- Proposamen orokorra. Museografia-proposamenaren kontzeptuzko deskribapena

- Bizikleten aretoko erakusketako azalpen-testu guztiak hiru hizkuntzatan, azalpen paneletan antolatuta eta aretoka museografikoki sailkatuta.

- Paneletako testuak
- Bitrinetako kartelak
- Zabalkunderako eskuorriak
- Bisita gidatuen gidoiak
- Erakusketa-panelak
- Bideoen gidoiak
- Infografiak
- Audio-giden edukiak
- Webgunean jartzeko testuak

- Erakutsi beharreko objektuen zerrenda eta banaketa (bizikletak, industria osagarriaren objektuak, dokumentuak, etab.), egungo kokapena eta etorkizunean izango duena azalduz.
- Erakutsi beharreko objektuen sailkapena eta katalogazioa, fitxetan bilduta, etorkizunean EMSIMEN sartzeko, ordurako ez badaude.
- Testuekin batera doazen azalpen-paneletan erabili beharreko irudien zerrenda eta banaketa, horien jatorria eta jabetza barne. Erabilitako irudiek, grafikoek eta infografiek ez dute egile-eskubiderik izan behar, edo behar bezala

4.2. Contenidos

El proyecto museográfico deberá incluir al menos los siguientes contenidos:

- Propuesta general. Descripción conceptual de la propuesta museografía

- La totalidad de los textos explicativos en la exposición sala de bicicletas en tres idiomas, organizados en paneles expositivos y ordenados museográficamente por salas.

- Texto de paneles
- Cartelas de vitrina,
- Folletos de difusión,
- Guiones de visita guiada,
- Paneles expositivos,
- Guiones de vídeos,
- Infografías,
- Contenidos de audio guía
- Texto para incluir en la web.

- Listado y distribución de objetos (bicicletas, objetos de la industria auxiliar, documentos, etc.) a exponer expresando su ubicación actual y futura.

-Clasificación y catalogación de las piezas a exponer recopilado en fichas para una futura inclusión en EMSIME si aún no lo están.
- Listado y distribución de imágenes a utilizar en los paneles expositivos que acompañan a los textos, incluyendo origen, procedencia y propiedad de las mismas. Las imágenes, gráficos e infografías utilizadas deben estar libres de derechos de autor o haber sido

dokumentatuta egon behar dute horiek lortzeko.

- Industria- eta arma-ibilbidearen azalpen diskurtsoaren egokitzapenean sartu beharreko testuak, 2. kapituluko 1. puntuan jasotako gaiak hiru hizkuntzatan gehituta.
Testuak eta irudiak zehaztuko dira, jatorria eta jabetza barne, hiru hizkuntzatan aurkezteko eta integratzeko moduak txertatuta, honako hauek adieraziz:

- Paneletako testuak
- Bitrinetako kartelak
- Zabalkunderako eskuorriak
- Bisita gidatuen gidoiak
- Erakusketa panelak
- Bideoen gidoiak
- Infografiak
- Audio-giden edukiak
- Webgunean jartzeko testuak

Une oro, sortzen diren edukiek jatorrizkoak izan behar dute, eta kontratatutako enpresak idatzi behar ditu.

Kalitatezko komunikazio eraginkorra bermatzeak duen garrantzia kontuan hartuta, honakoak baloratuko dira:

- Itzultzailea kontratatzea edo itzulpengintzan aditua den enpresa bat kontratatzea

Enpresak eskatutako kalitatea eta eraginkortasuna bermatzeko behar adinako barne-gaitasuna badu, horretarako dituen baliabide materialak eta giza baliabideak zehaztu beharko ditu.

4.3. Museografia

Proiektu museografikoak, gutxienez, honako edukiak izan behar ditu.

4.3.1. Espazio museografikoaren antolamendua

Bizikleta-aretoaren plano orientagarri argudiatu bat erantsiko da, azalpen-

debidamente documentadas para la obtención de las mismas.

La totalidad de los textos a incluir en la adaptación del discurso expositivo del recorrido industrial y el de armas con la incorporación de los temas recogidos en el punto 1 del capítulo 2 OBJETO en tres idiomas. Concretando textos, imágenes incluyendo origen, procedencia y propiedad de las mismas y modos de presentación e integración en tres idiomas, Además de :

- Nuevas cartelas
- folletos de difusión,
- adaptación de guion de visita guiada,
- nuevos paneles expositivos,
- guiones de vídeos si los hubiere
- infografías,
- contenidos de audio guía
- Texto para incluir en la web.

En todo momento los contenidos que se generen deben ser originales y redactados por la empresa contratista.

Teniendo en cuenta la importancia de garantizar una comunicación eficaz y de calidad, se valorarán:

- La contratación de un traductor o empresa especializada en traducción

Si la empresa dispone de capacidad interna suficiente para garantizar la calidad y eficacia requeridas, deberá determinar los medios materiales y humanos de que dispone para ello.

4.3. Museografía

El proyecto museográfico deberá incluir al menos los siguientes contenidos

4.3.1 Distribución del espacio museográfico

Adjuntará planimetria orientativo argumentado de la sala de bicicletas con

eremuak eta ideia nagusiak banatzeko proposamenarekin, plegu honetan aurkeztutako eskeman oinarrituta. Jatorrizko proposamenaren edo eskema horren gaineko edozein aldaketa behar bezala arrazoituta egon behar da.

una propuesta de distribución de los ámbitos expositivos y las ideas principales basada en el esquema orientativo presentado en el presente pliego. La propuesta original o cualquier cambio sobre dicho esquema debe de estar debidamente argumentada.

4.3.2. Espazio museografikoaren diseinua

4.3.2. Diseño del espacio expositivo.

4.3.3. Euskarri museografiko guztien definizio zehatza. Ekoizteko eta jartzeko beharrezkoa den deskribapen teknikoa. Horiek fabrikatzeko material eta plano zehatzak, jasangarritasuna kontuan izanda.
Elementu museografikoek malguak izan behar dute, hau da, espazioak behar dituen aldaketetara egokitzeko modukoak, erabiltzeko errazak, eta estetika zaindua eta gaur egungoa izan behar dute.

4.3.3. Definición detallada de todos los soportes museográficos. Descripción técnica necesaria para su producción y colocación. Materiales y planos específicos para su fabricación, teniendo en cuanta las sostenibilidad.
Los elemento museográficos deberán ser flexibles, esto es, adaptables a los diferentes cambio que la exposición necesite, fáciles de manejar, con estética cuidada y actual.

4.3.4. Komunikazio grafikorako proposamena. Museoaren musografiarekin lotutako euskarri grafiko guztien (panelak, kartelak, hormak…) diseinuak eta behin betiko maketazioa. Gela berriaren hizkuntza grafikoari, kalitate estetikoari eta ibilbide industrialari buruzko ideia orokorrak.

4.3.4. Propuesta de Comunicación gráfica. Diseños y maquetación definitiva de todos los soportes gráficos asociados a la museografía (paneles, cartelería, paredes…) del museo. Ideas generales sobre el lenguaje gráfico y la calidad estética de la nueva sala y el recorrido industrial

4.3.5. Ikus-entzunezko baliabideak eta teknologia berriak erabiltzeko proposamena. Baliabideen deskribapen xehatua.

4.3.5. Propuesta de utilización de medios audiovisuales y nuevas tecnologías. Descripción pormenorizada de los recursos

4.3.6. Publiko mota desberdinen bateragarritasuna. Komunikazio-maila desberdinak modu erakargarrian erakusteko aukerak:

- Testuak. Testuak idaztea.
- Hizkuntzen tratamendua.
- Inklusioa. Inklusio eta dibertsitate funtzionalerako proposamen kontzeptuala.

4.3.6. Compatibilización de los diferentes tipos de público. Soluciones museográficas para mostrar de manera atractiva los diferentes niveles de comunicación:

- Textos. Redacción de textos
- Tratamiento de idiomas.
- Inclusión. Propuesta conceptual para la inclusión y la diversidad funcional.

5. KONTRATUAREN KUDEAKETA ETA GARAPENA

Lizitazio honen bidez egin beharreko lanen koordinazioa eta kontrola zuzendaritza teknikoak egingo ditu, eta hari dagokio lanak gainbegiratzea, zuzentzea eta onartzea, eta egokitzat jotzen dituen zuzenketak zehaztea. Haren erantzukizuna izango da, halaber, sartzea komeni den aldaketak proposatzea edo, hala badagokio, lanak etetea proposatzea, justifikatutako arrazoirik balego.

Enpresa esleipendunak, bere aldetik, proiektuburu bat izendatuko du. Esleipendunak kontratua hasi aurretik pertsona hori proposatu, eta Udalak onartu egingo du.

Proiektuburuak euskaraz eta gaztelaniaz jarduteko gaitasuna eduki beharko du.

5. GESTIÓN Y DESARROLLO DEL CONTRATO

La coordinación de la ejecución y el control de los trabajos a realizar mediante la presente licitación se llevarán a cabo por la Dirección técnica, a quién le corresponderá realizar la supervisión, dirección y aprobación de los trabajos y la determinación de las correcciones que se consideren oportunas. Será también su responsabilidad proponer las modificaciones que convenga introducir o, sí es el caso, proponer la suspensión de los trabajos sí hubiera causa justificada.

La empresa adjudicataria por su parte determinará un jefe o jefa de proyecto. Esta persona será propuesta previamente al arranque del contrato por parte del adjudicatario y será aprobada por parte del Ayuntamiento.

El Jefe de Proyecto deberá estar capacitado para actuar en euskera y castellano.

6. LANTALDEA Y EXPERIENCIA

Parte hartu dezaketen enpresek gutxienez 3 urteko esperientzia teknikoa izan behar dute antzeko lanetan, publikoan zein pribatuan, hala nola erakusketa eta museoetan, interpretazio zentroetan eta beste erakusketa-espazio batzuetan.

Lizitatzaileak honako giza baliabide hauek atxiki behar dizkiote, gutxienez, kontratua gauzatzeari:

- Proiektuaren Zuzendari bat, kontratuaren arduradunarearen solaskide bakarra izango dena.

- Proiektu museologiko eta museografikoetan esperientzia duen historialaria, artearen historialaria edo baliokidea.

6. EQUIPO DE TRABAJO Y EXPERIENCIA

Podrán participar en este procedimiento aquellas empresas con una experiencia técnica mínima de 3 años en trabajos similares a la propuesta, públicos y privados, como son exposiciones, museos, Centros de Interpretación y otros espacios expositivos.

Los licitadores deberán adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los medios humanos siguientes:

- Un/una Director/a de proyecto que actuará como interlocutor único con el responsable del contrato.

- Un/una historiador/a, historiador/a del arte o equivalente con experiencia en proyectos museológicos y museográficos.

- Aditu bat espazio museografikoen diseinuan.

- Un/una especialista en el diseño de espacios museográficos.

- Dokumentalista edo gidoilari bat testu museografikoak egiten esperientzia duena.

- Un/una documentalista o guionista con experiencia en redacción de textos museográficos.

7. EGINDAKO LANEN JABETZA INTELEKTUALA

Kontratuaren xede diren prestazioak gauzatzeko beharrezkoak diren egile-eskubideak, erreprodukzioa edo ustiapena kudeatu eta kontratatzearen ondoriozko edozein ordainketa enpresa esleipendunaren kontura izango da, eta kontratatutako eskubide guztien zerrenda emango dio idatziz Eibarko Udalari.

Enpresa esleipendunak ezin izango ditu beretzat erabili kontratatutako lanen testuak, marrazkiak, ikus-entzunezkoak, lokuzioak, argazkiak, irudiak edo beste edozein elementu, eta ezinago du horien edukia osorik edo zati batean argitaratu Eibarko Udalaren aldez aurreko berariazko baimenik gabe. Kontratatutako lanak eta emaitzak, osorik edo edozein fasetan, Eibarko Udalaren jabetzakoak izango dira, eta, ondorioz, Udalak edozein unetan eskatu ahal izango du hura osatzen duten dokumentuak edo materialak entregatzeko, aurrekari, datu edo prozedura guztiekin, edozein formatu editagarritan. Ondorioz, jabetza intelektualaren xede diren lanak enpresa esleipendunak esklusiboki lagatakotzat joko dira, eta, hala badagokio, hirugarrenek Eibarko Udalari soilik lagako dizkiote.

7. PROPIEDAD INTELECTUAL DE LOS TRABAJOS REALIZADOS

Correrá a cargo de la empresa adjudicataria cualquier pago que se derive de la gestión y contratación de los derechos de autor, de reproducción o de explotación necesarios para la realización de las prestaciones objeto de contrato, y aportará al Ayuntamiento de Eibar una relación por escrito con detalle de todos los derechos contratados.

La empresa adjudicataria no podrá utilizar para sí ni proporcionar a terceros textos, dibujos, audiovisuales, locuciones, fotografías, imágenes o cualquier otro elemento de los trabajos contratados, ni podrá publicar total o parcialmente el contenido de los mismos sin la autorización previa y expresa del Ayuntamiento de Eibar. Los trabajos y resultados contratados, en su totalidad o en cualquiera de sus fases, serán propiedad del Ayuntamiento de Eibar y este, en consecuencia, podrá solicitar en cualquier momento las entregas de los documentos o materiales que la integren, con todos sus antecedentes, datos o procedimientos en cualquier tipo de formato editable. En consecuencia, los trabajos que sean objeto de propiedad intelectual se entenderán expresamente cedidos en exclusiva por la empresa adjudicataria que, en su caso, cuidará de que se cedan por terceros en exclusiva al Ayuntamiento de Eibar.

8.- HIZKUNTZA BALDINTZA BEREZIAK

Hizkuntza gaitasuna

8.- CONDICIONES LINGÜÍSTICAS ESPECIALES

Competencia lingüística:

lan honetan parte hartuko duten profesionalek, em,an beharreko zerbitzuaren araberako Hizkuntza gaitasuna izan beharko dute behar besteko gaitasuna izango dute euskaraz eta gaztelaniaz

Los profesionales que participen en este trabajo deberán poseer, la competencia lingüística suficiente en euskera y castellano en función del servicio a prestar

Erabilera herritarrekin

Uso con los ciudadanos

Herritarren hizkuntza-eskubideak bermatu behar dira.

Hay que garantizar los derechos lingüísticos de los ciudadanos.

Herritarrekin euskaraz egingo da. Herritarrek edozein unetan erabil dezakete hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

Se hará en euskera con la ciudadanía. Los ciudadanos pueden ejercer su derecho a elegir la lengua en cualquier momento.

Era guztietako jakinarazpenak eta komunikazioak (inprimakiak, oharrak, abisuak, ordutegiak, fakturak eta salerosketako bestelako agiriak…) euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira.

Las notificaciones y comunicaciones de todo tipo (impresos, notas, avisos, horarios, facturas y otros documentos de compra-venta...) se realizarán en euskera y castellano

Erabilera Eibarko Udalarekin

Uso con el Ayuntamiento de Eibar.

Enpresak Udaleko arduradun teknikoarekin izango dituen ahozko eta idatzizko harremanak euskaraz izango dira, ahal den guztietan. Enpresak aurkeztu beharreko txostenak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira.

Las relaciones orales y escritas de la empresa con el responsable técnico del Ayuntamiento se realizarán, siempre que sea posible, en euskera. Los informes a presentar por la empresa se realizarán en euskera y castellano

9.- GENERO IKUSPEGIA

Indarrean dagoen araudian ezarritako berdintasunaren eta diskriminazio ezaren printzipioak betetzen direla bermatzeko, esleipendunak zeharkakotasunez txertatu beharko du **genero-ikuspegia** kontratu honen xede diren eduki, material eta proposamen museografiko edo museologiko guztiaren garapenean: zeharkako ikuspegia, hizkuntza inklusiboa, iturrien eta narratiben berrikuspen kritikoa, irisgarritasuna eta ordezkaritza.

9.- PERSPECTIVA DE GENERO

Con el fin de garantizar el cumplimiento de los principios de igualdad y no discriminación establecidos en la normativa vigente, el adjudicatario deberá incorporar de manera transversal la **perspectiva de género** en el desarrollo de todos los contenidos, materiales y propuestas museográficas o museológicas objeto del presente contrato: enfoque transversal, lenguaje inclusivo, revisión crítica de fuentes y narrativas, accesibilidad y representación.

10- INKLUSIOA

Esleipendunak bermatu beharko du kontratu honen xede diren eduki, material

10.-INCLUSIÓN

El adjudicatario deberá garantizar que el desarrollo de los contenidos, materiales y

eta proposamen museografiko edo museologikoen garapenak zeharka txertatuko dituela inklusioaren, aniztasunaren eta irisgarritasun unibertsalaren printzipioak, indarrean dagoen araudiaren eta museologia inklusiboaren arloko nazioarteko jardunbide egokiarekin bat etorriz: ikuspegi inklusiboa eta ordezkatzailea, irisgarritasun unibertsala, hizkuntza eta komunikazio inklusiboa.

propuestas museográficas o museológicas objeto del presente contrato incorpore de manera transversal los principios de **inclusión, diversidad y accesibilidad universal**, en consonancia con la normativa vigente y con las buenas prácticas internacionales en materia de museología inclusiva: enfoque inclusivo y representativo, accesibilidad universal, lenguaje y comunicación inclusiva.

11- JASANGARRITASUNA

Esleipendunak **ingurumen-jasangarritasuneko, baliabide eraginkortasuneko eta erantzukizun sozialeko** irizpideak txertatu beharko ditu kontratu honen xede diren eduki museografiko edo museologiko guztietan, inpaktu ekologikoa minimizatzen eta ingurumenaren aldetik arduratsua den kultura sustatzen lagunduz: diseinu jasangarria, ingurumen-ikuspegia duten edukiak, berrikuntza eta eraginkortasun teknologikoa.

11.- SOSTENIBILIDAD

El adjudicatario deberá incorporar criterios de **sostenibilidad ambiental, eficiencia de recursos y responsabilidad social** en todos los contenidos museográficos o museológicos objeto del presente contrato, contribuyendo a minimizar el impacto ecológico y promover una cultura ambientalmente responsable: diseño sostenible, contenidos con enfoque ambiental, innovación y eficiencia tecnológica.

MARINA BARRENA ORTUOSTE - 15368598K

Digitally signed by MARINA BARRENA ORTUOSTE - 15368598K
Date: 2025.10.21 12:36:17 +02'00'